

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ТЕРМИНОВ ФОНЕТИКИ "ОГУБЛЕННЫЙ" / "ЛАБИАЛИЗОВАННЫЙ" И 'ROUNDED' / 'LABIALIZED'

THE SEMANTIC STRUCTURE
OF PHONETIC TERMS "ОГУБЛЕННЫЙ" /
"ЛАБИАЛИЗОВАННЫЙ" AND 'ROUNDED' /
'LABIALIZED'

E. Matveeva

Annotation

The article researches the issue of semantic equality of phonetic terms denoting sounds that are pronounced with lip-rounding: "огубленный" and "лабиализованный" in Russian and 'rounded' and 'labialised' in English. It studies the definitions of the terms in question as well as the peculiarities of their functioning in scientific texts in order to make a conclusion about the discrepancy of the semantic structure of the terminological units analysed.

Keywords: term, absolute synonym, conditional synonym, phonetic term, labialization, labialized sound.

Матвеева Евгения Евгеньевна
К.филол.н., доцент,
Московский городской
педагогический университет

Аннотация

В статье рассматривается вопрос семантической эквивалентности фонетических терминов, обозначающих звуки, произносимые при помощи округления губ – "огубленный" и "лабиализованный" в русском языке и 'rounded' и 'labialised' в английском языке. На основе анализа дефиниций указанных терминов, а также рассмотрения особенностей их функционирования в научных текстах делается вывод о несоответствии семантических структур указанных терминологических единиц.

Ключевые слова:

Термин, абсолютный синоним, условный синоним, термин фонетики, лабиализация, огубленный звук.

На современном этапе развития общества, как известно, наблюдается стремительное развитие науки и техники, оказывающее неизбежное влияние на все области жизни человека. Вместе с определенными сферами человеческой деятельности получает развитие и специальная лексика, призванная обслуживать ту или иную научную отрасль и являющаяся ее неотъемлемой частью.

Язык для специальных целей конкретной области знания оперирует несколькими видами специальных единиц, центральное место среди которых занимают термины. Несмотря на то что в современном языкознании не существует единого взгляда на дефиницию этого понятия, не подвергается сомнению тот факт, что это понятие многогранно и многоаспектно.

Под термином как основным понятийным элементом языка для специальных целей понимается "специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях" [5, с. 14].

При этом одним из основных признаков термина многие ученые выделяют его дефинированность, т.е. обязательное наличие дефиниции. Так, Т.Л. Канделаки понимает под термином "слово или лексикализованное словосочетание, требующее для установления своего

значения в соответствующей системе понятий дефиниции" [4, с. 7].

Н.Б. Гвишиани отмечает неоднородность отношения ученых к терминологическим единицам, фиксирующим понятия данной научной области: с одной стороны, специалисты стремятся к однозначной трактовке термина, с другой – возникает различное понимание одной и той же специальной лексической единицы [2, с. 23].

А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильева утверждают, что внутри терминосистемы как совокупности специальных лексических единиц определенной области знания термин однозначен [5, с. 14]. Этот факт подтверждается и требованиями, предъявляемыми к термину как лексической единице с точки зрения синтаксиса, семантики и прагматики. Так, С.В. Гринев-Гриневич среди прочих требований к значению термина выделяет его однозначность в данной терминологии и отсутствие синонимов, которые, однако, соблюдаются не во всех случаях [3, с. 31–32].

Проблема синонимии, как отмечает С.В. Гринев-Гриневич, является одной из наиболее важных в терминоведении, поскольку использование двух и более специальных лексем для называния одного понятия вызывает неуверенность в том, что специалисты, пользующиеся ими, говорят об одном и том же концепте, а также стремление находить между ними разницу [3, с. 103]. Терминосистема

тема фонетики также не лишена недостатков: среди фонетических терминологических единиц встречается множество синонимов, многозначных слов и омонимов.

Избыточность средств номинации в терминосистеме фонетики представлена, в частности, в паре лексем *огубленный / лабиализованный* в русском языке и *rounded / labialized* в английском языке. С целью установления того факта, насколько данные специальные единицы эквивалентны семантически необходимо рассмотреть дефиниции понятий, которые они вербализуют. В *Словаре лингвистических терминов* под редакцией О.С. Ахмановой находим такие определения анализируемых терминологических единиц:

"Лабиализованный - артикулируемый с лабиализацией, т.е. с таким произношением звуков, при котором губы вытягиваются вперед и принимают форму круглого отверстия" [1, с. 213].

"Огублённый - то же, что лабиализованный (rounded, labialized)" [1, с. 281].

Анализ представленных определений рассматриваемых равнозначных терминов позволяет утверждать, что в русской терминосистеме данные специальные лексемы являются абсолютными синонимами, т.е. единицами с тождественным значением, которые обозначают характеристику звука, произносимого при участии губ.

В английской терминосистеме фонетики для обозначения звуков, которые артикулируются при помощи губ, применяются лексемы 'labialised' и 'rounded'.

В словаре Р. Траска *Dictionary of Phonetics and Phonology* лексемы 'labialization' [8, с. 193] и 'lip-rounding' [8, с. 209] рассматриваются как синонимы, поскольку значение первого термина объясняется через значение второго:

labialization 1. The presence in an articulation of some degree of *lip-rounding as a secondary articulation*. V. labialize; adj. labialized [8, с. 193] [- Присутствие в произнесении некоторой степени округления губ как побочной артикуляции – пер. Е.Е. Матвеевой].

Сходный подход к данным лексемам наблюдается в словаре Д. Кристала *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*: в данном источнике дается следующее объяснение процесса лабиализации (labialization):

Labialization is a general term referring to a secondary articulation involving any noticeable lip-rounding, as in the initial /k/ of coop, or /S/ of shoe, which are here labialized, because of the influence of the labialization in the following vowel /u:/. Labialization is applied both to cases where the lip-rounding is an essential feature of

a sound's identity, as in /u:/, and to cases where the lip-rounding is found only in specific contexts, as in the /k/ example above - in kill, there is no labialization [6, с. 263] [- Лабиализация – это общий термин, обозначающий дополнительную артикуляцию, заключающуюся в любой степени округления губ, как в звуке /k/ в слове *coop*, или звуке /S/ в слове *shoe*, которые в данном случае являются лабиализованными вследствие влияния лабиализации следующего звука /u:/. Термин 'labialization' ("лабиализация") используется и в случае, когда округление губ является неотъемлемой характеристикой звука, и в случаях, когда оно проявляется только в определенных контекстах: например, звук /k/ в приведенном выше примере лабиализован, а в слове *kill* лабиализация отсутствует – пер. Е.Е. Матвеевой].

Таким образом, исходя из приведенного определения, можно сделать вывод о том, что термин-существительное 'labialization', а соответственно и однокоренное причастие 'labialised' может использоваться при характеристике как согласных, так и гласных звуков.

Тем не менее, далее в данном лексикографическом источнике приведено определение сходного по значению термина 'rounding', т.е. "огубление":

rounding – *A term used in the classification of lip position in phonetics, referring to the visual appearance of the lips when they assume a rounded shape, as in the 'close rounding' of /u:/ and the more 'open rounding' of /ʌ/. Each of the vowel positions on the cardinal vowel diagram has both a rounded and an unrounded form, e.g. /i/ v. /y/, /e/ v. /ø/. Lip position is of particular phonological significance in the analysis of vowel and semi-vowel qualities. <...> Its opposite is non-rounded, referring to sounds produced without any such narrowing, as in English front vowels* [6, с. 420] [- Округление губ (огубление) – это термин, используемый для классификации положения губ в фонетике и обозначающий визуально воспринимаемое расположение губ, принимающих округлую форму, так, например, в артикуляции гласного /u:/ наблюдается "сильное огубление", в гласном /ʌ/ – "слабое огубление". Каждое положение гласных в системе кардинальных гласных имеет огубленную и неогубленную разновидность, например, /i/ v. /y/, /e/ v. /ø/. Положение губ является принципиальным фонологическим различием при анализе гласных и сонорных (полугласных) звуков. Антонимом к термину 'rounded' ("огубленный") является лексема 'non-rounded' ("неогубленный"), служащая для обозначения звуков, произносимых без сужения губ, как, например, гласные переднего ряда в английском языке – пер. Е.Е. Матвеевой].

Анализ данной дефиниции, тем не менее, не позволяет утверждать, что терминологические единицы 'labialised' и 'rounded' полностью совпадают по значению, поскольку в приведенном определении термины 'rounded' и 'unrounded' используются автором для характеристики вокалической системы в целом (система кардинальных

гласных) и системы гласных звуков в английском языке в частности.

В словаре под редакцией П. Роуча *A Little Encyclopedia of Phonetics* можно выявить некоторые особенности, подтверждающие отличия в семантических структурах рассматриваемых фонетических терминов. Так, в данном источнике находим следующее определение лексемы *'labial(-ised)'*:

'labial(-ised) This is a general label for articulations in which one or both of the lips are involved. <...> Another use of the lips is to produce the effect of lip-rounding, and this is often called labialisation; the term is more often used in relation to consonants, since the term rounded tends to be used for vowels with rounded lips [7, с. 43] [– Этот термин используется как универсальное обозначение артикуляций, при которых одна или обе губы активны. <...> Кроме того, губы, как активный орган речи, создают эффект округления, который часто называют *'labialisation'* ("лабиализацией"); данный термин чаще используется в отношении согласных, поскольку терминологическая единица *'rounded'* в большинстве случаев обозначает гласный звук, произносимый с округленными губами – пер. Е.Е. Матвеевой].

Таким образом, на основании приведенных дефиниций в различных специализированных лексикографических источниках в области фонетики и фонологии, можно сделать вывод о том, что в английской терминологии фонетики нет единства мнений относительно семантической структуры пары терминов *'labialised' u 'rounded'*: некоторые ученые считают их абсолютными синонимами, другие же предполагают, что первый из них используется для характеристики согласных звуков, произносимых при помощи округления губ, в то время как второй – для вербализации гласных, артикулируемых с округленными губами. Сходная ситуация наблюдается и с парой одно-

коренных существительных *'labialisation' u '(lip-)rounding'*, обозначающих процесс округления губ при произнесении звуков речи.

Для того чтобы ответить на вопрос, в какой степени рассматриваемые термины в русском и английском языках являются синонимами, целесообразно исследовать особенности их функционирования в научных текстах. Функциональный аспект данных специальных лексем в русском и английском языке можно проследить, используя сервис *Google Books Ngram Viewer* (<https://books.google.com/ngrams>), позволяющий графически представить частотность употребления словосочетаний и слов в корпусах научных текстов того или иного языка в определенный промежуток времени.

Так, если рассмотреть частотность употребления коллокаций "огубленный гласный" и "огубленный согласный" с 2000 по 2008 гг. (см. рис. 1), можно заметить, что последнее сочетание не встречается в научных текстах несмотря на то, что исследуемые термины-причастия "огубленный" и "лабиализованный" фиксируются в словарях как синонимы.

В паре словосочетаний "лабиализованный согласный" и "лабиализованный гласный" намного более частотным является второе словосочетание (см. рис. 2), что можно связать с фонетической системой русского языка, в котором присутствуют только гласные звуки, произносимые с округлением губ.

В английской терминологии фонетики ситуация с парой причастий *'labialised / rounded'* обстоит несколько иначе. Например, среди коллокаций *'rounded vowel' u 'rounded consonant'* последнее сочетание не употребляется в англоязычном научном дискурсе в период с 2000 по 2008 гг. (см. рис. 3).

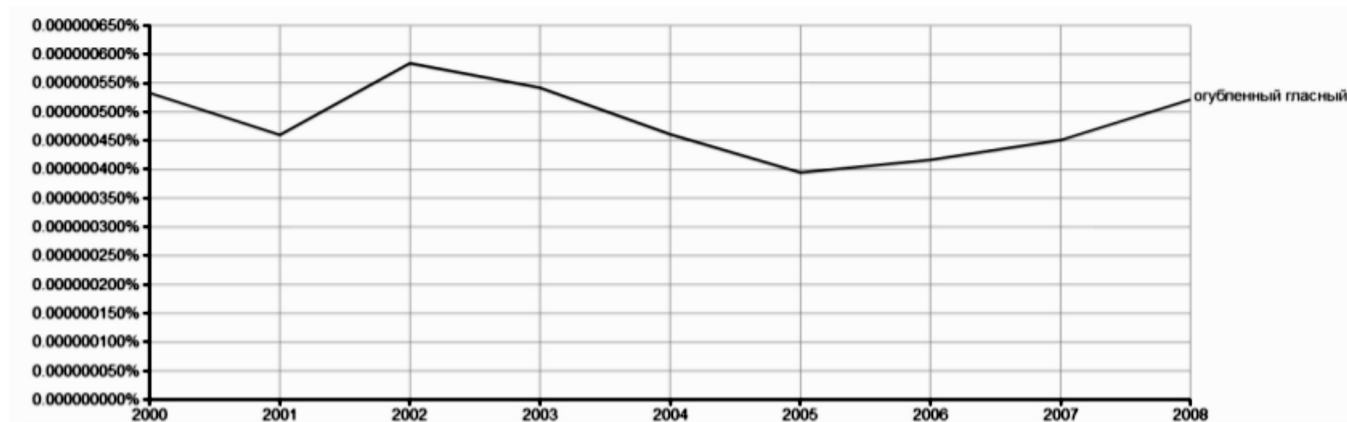


Рисунок 1. Частотность употребления сочетаний "огубленный гласный", "огубленный согласный" в корпусе русскоязычных научных текстов. (2000 - 2008 гг.)

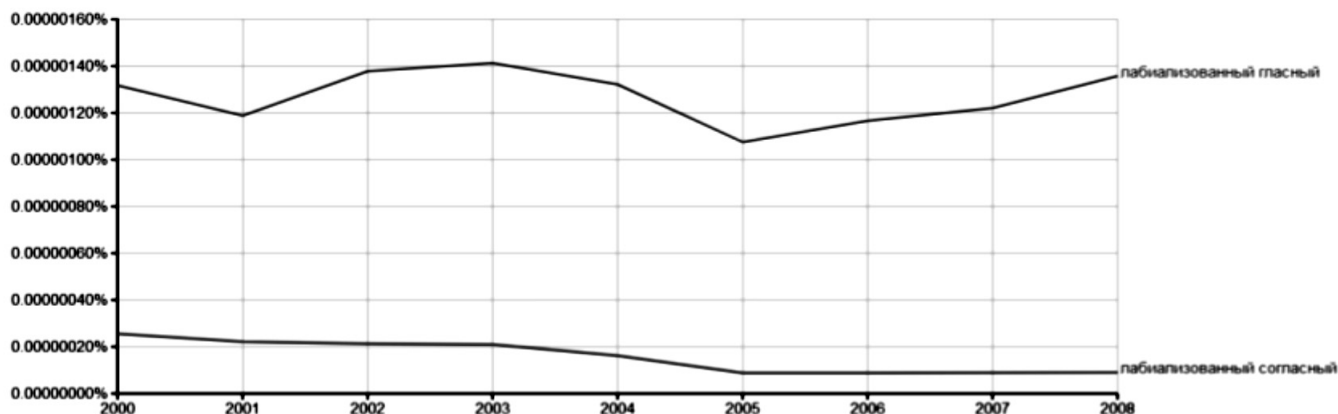


Рисунок 2. Частотность употребления сочетаний "лабиализованный согласный", "лабиализованный гласный" в корпусе русскоязычных научных текстов. (2000 - 2008 гг.)

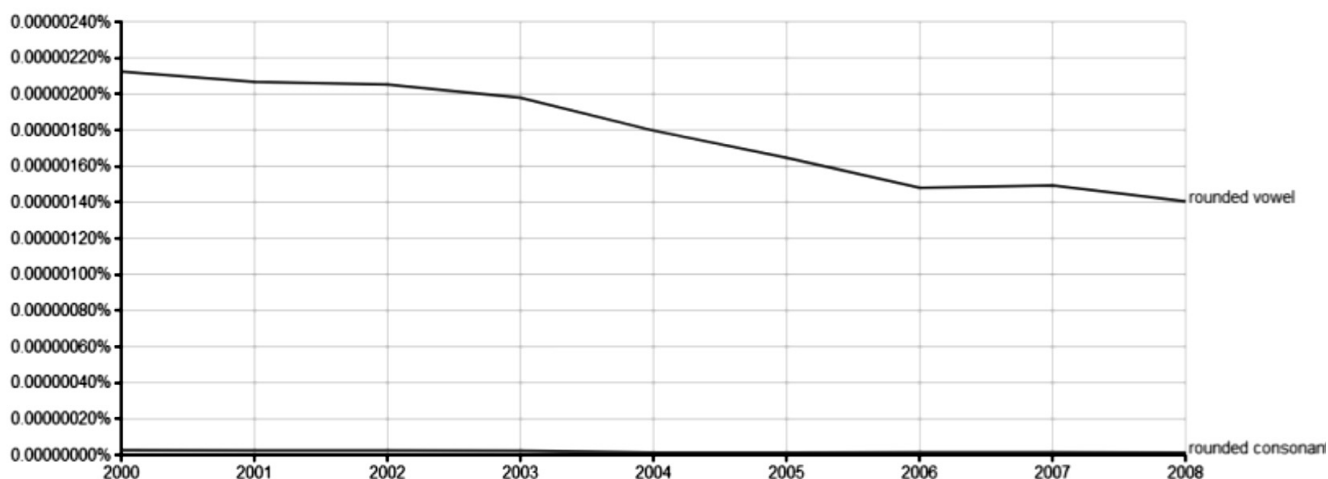


Рисунок 3. Частотность употребления сочетаний 'rounded vowel' и 'rounded consonant' в корпусе англоязычных научных текстов. (2000 - 2008 гг.)

В аналогичной паре сочетаний *'labialized consonant'* и *'labialised vowel'* наиболее часто используется первая коллокация, что подтверждает данные лексикографических источников, рассмотренные ранее (см. рис. 4).

Тем не менее, при тщательном рассмотрении корпуса американских научных текстов за тот же период можно заметить более частое по сравнению с общим числом научных текстов на английском языке употребление причастия *'labialized'* в отношении гласных звуков, которое, однако, становится более редким (см. рис. 5).

Итак, с уверенностью можно утверждать, что рассматриваемые пары терминов огубленный / лабиализованный в русском языке и *rounded / labialized* в английском языке являются условными синонимами, а значит не могут считаться эквивалентами при переводе научных текстов в области фонетики. В русской терминосистеме

единицы *огубленный / лабиализованный* считаются абсолютными синонимами, однако отличаются в функциональном отношении: оба причастия наиболее часто используются в отношении гласных звуков, что связано с типологическими особенностями вокалической и консонантной систем русского языка.

Английские терминологические единицы *rounded / labialized* имеют разные семантические структуры, поскольку первый термин используется исключительно для характеристики гласных звуков, второй – согласных, что подтверждается статистическими данными частотности употребления данных лексем с существительными *'vowel'* (гласный звук) и *'consonant'* (согласный звук). Тем не менее, заметна некоторая тенденция в более частотном использовании причастия *labialized* при характеристике гласного звука в американском дискурсе по сравнению с общим корпусом научных текстов на английском языке.

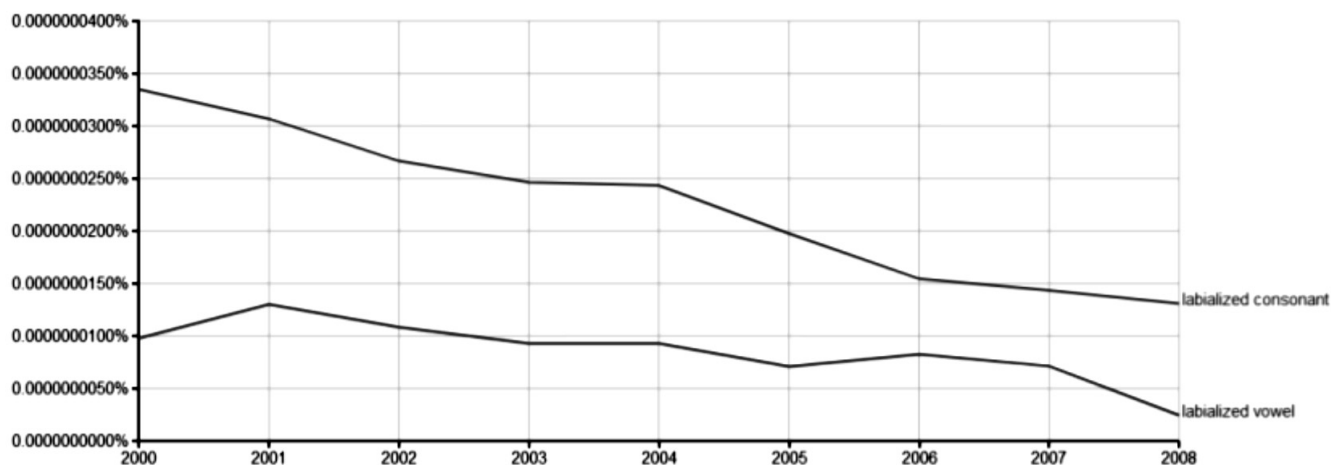


Рисунок 4. Частотность употребления сочетаний 'labialized consonant' и 'labialised vowel' в корпусе англоязычных научных текстов. (2000 - 2008 гг.)

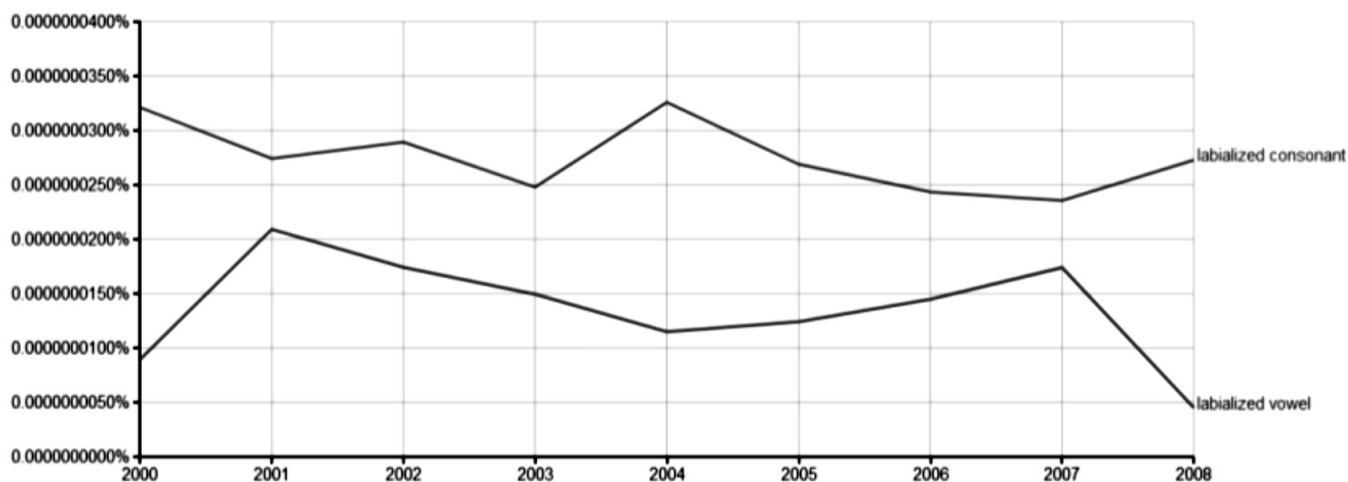


Рисунок 5. Частотность употребления сочетаний 'labialized consonant' и 'labialised vowel' в корпусе англоязычных научных текстов. (2000 - 2008 гг.)

Таким образом, при межъязыковом переводе научных текстов необходимо учитывать специфику значения рассматриваемых специальных единиц: на русский язык лексемы *rounded* / *labialized* можно перевести и как "лабиализованный" и как "огубленный", в то время как при об-

ратном переводе предпочтительно применять причастие 'rounded' при характеристике гласных звуков, а лексему *labialised* при описании согласных звуков, произносимых при помощи округления губ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: КомКнига, 2005. 576 с.
2. Гвишиани, Н.Б. Язык научного общения: Вопросы методологии. М.: Издательство ЛКИ, 2013. 280 с.
3. Гринев-Гриневич, С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. Канделаки, Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. М.: Наука, 1977. 167 с.
5. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
6. Crystal, D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford: Blackwell Publishing, 2008. 529 p.
7. Roach, P. A Little Encyclopedia of Phonetics. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 93 p.
8. Trask, R.L. Dictionary of Phonetics and Phonology. London, New York: Routledge, 1996. 424 p.